

Abstrakt

Tato práce se zabývá recepcí díla Michaila Bulgakova v českém prostředí v období od 20. do druhé poloviny 80. let 20. století. Tento prostor je vymezen vznikem dvou českých překladů jeho novely *Osudná vejce*. Na situaci těchto překladů, které vznikly s odstupem více než 50 let, se práce snaží ukázat, jak Bulgakova díla do českého prostředí pronikala a v jakém kontextu zde byla chápána.

Pozornost je věnována v první řadě významu novely v životě a díle Michaila Bulgakova. Následně je ukázán obraz Bulgakova v českém tisku a doslovecích doprovázejících vydání jeho děl. Při analýze těchto textů je dán důraz na sledování vlivu ideologie na výklad jak Bulgakovovy tvorby, tak jeho osudu. Dále se práce zabývá rozdílnou překladatelskou pozicí dvou překladatelek. S přihlédnutím k získaným poznatkům je provedena translatologická analýza vybraných úseků a na jejím základě syntetizována překladatelská metoda každé z překladatelek.

Klíčová slova: Michail Bulgakov, *Osudná vejce*, Kamila Značková-Neumannová, Alena Morávková, obraz autora, překladatelská metoda, translatologická analýza